



FICHE DE LA DISCIPLINE
Traductions littéraires français - roumain
Année universitaire 2025-2026

1. Informations sur le programme

| | |
|---------------------------------------|--|
| 1.1 Institution | Université Babeș-Bolyai |
| 1.2 Faculté | Faculté des Lettres |
| 1.3 Département | Langues et Littératures Romanes |
| 1.4 Domaine d'études | Langue et Littérature |
| 1.5 Cycle d'études | Master |
| 1.6 Programme d'études /Qualification | Communication multilingue et multiculturelle/ Master en philologie |
| 1.7 Forme d'enseignement | Formation continue |

2. Informations sur la discipline

| | | | | | | | | | |
|-------------------------------|----|--|---|-----------------------|---|-----------------------------|---------|---------|--|
| 2.1 Nom de la discipline | | Traductions littéraires français > roumain (en français et en roumain) | | | | Code de la discipline | | LMF2218 | |
| 2.2 Titulaire du cours | | Lect. dr. Iuliana-Anca Mateiu | | | | | | | |
| 2.3 Titulaire(s) du séminaire | | Lect. dr. Iuliana-Anca Mateiu | | | | | | | |
| 2.4 Année d'étude | II | 2.5 Semestre | 4 | 2.6 Type d'évaluation | E | 2.7 Régime de la discipline | Contenu | DS | |
| | | | | | | | Type | DO | |

3. Temps total estimé (nombre d'heures par semestre)

| | | | | | |
|--|----|------------------|----|------------------|--------|
| 3.1 Nombre d'heures par semaine | 4 | dont : 3.2 cours | 1 | 3.3 séminaire/TD | 3 |
| 3.4 Nombre total d'heures du programme d'enseignement | 48 | dont : 3.5 cours | 12 | 3.6 séminaire/TD | 36 |
| Distribution du temps pour l'étude individuelle et les activités autodidactiques | | | | | heures |
| Étude d'après le manuel, le support de cours, la bibliographie et les notes | | | | | |
| Documentation supplémentaire dans la bibliothèque, sur les plateformes électroniques de spécialité et sur le terrain | | | | | 40 |
| Préparation des séminaires/projets/devoirs/rapports/portfolios/essais | | | | | 50 |
| Tutorat (orientation professionnelle) | | | | | 28 |
| Évaluations | | | | | 8 |
| Autres activités ... | | | | | 2 |
| Stage professionnel | | | | | 28 |
| 3.7 Total heures pour l'étude individuelle et les activités autodidactiques | | | | | 156 |
| 3.8 Total heures par semestre | | | | | 204 |
| 3.9 Crédits ECTS | | | | | 8 |

4. Préconditions (le cas échéant)

| | |
|--------------------|--|
| 4.1 de curriculum | |
| 4.2 de compétences | |

5. Conditions (le cas échéant)

| | |
|---------------------------|---|
| 5.1. pour le cours | • salle de cours équipée de vidéoprojecteur |
| 5.2. pour le séminaire/TD | • salle de séminaire équipée de vidéoprojecteur |



6. Compétences spécifiques acquises

| | |
|--|--|
| Compétences professionnelles/ essentielles | <ul style="list-style-type: none"> - appliquer les règles grammaticales et orthographiques - développer une stratégie de traduction - adapter culturellement et linguistiquement des textes - comprendre le matériel à traduire - respecter des normes de qualité dans la traduction - maîtriser les normes linguistiques - traduire des textes - respecter un code éthique dans les activités de traduction - utiliser des dictionnaires - utiliser les outils de TAO - vérifier des traductions - connaître plusieurs langues étrangères |
| Compétences transversales | <ul style="list-style-type: none"> - développer des compétences interculturelles - respecter la diversité des valeurs et des normes culturelles - apprécier la diversité des expressions culturelles et artistiques |

7. Objectifs de la discipline (résultant de la grille des compétences acquises)

| | |
|---------------------------------------|---|
| 7.1 Objectif général de la discipline | Améliorer les connaissances linguistiques et de technique de traduction . |
| 7.2 Objectifs spécifiques | Assimiler les notions spécifiques à l'analyse de la traduction, et savoir les utiliser; produire des traductions littéraires de qualité, stylistiquement adéquates, en tenant compte du public cible. |

8. Contenus

| 8.1 Cours | Démarche pédagogique | Observations |
|--|-----------------------------|--------------|
| 1. Théories de la traduction (A) | L'exposé | |
| 2. Théories de la traduction (B) | L'exposé | |
| 3. Typologies de la traduction, basées sur des critères tels: le code, le processus, le résultat du processus de traduction (A): traduction intralinguale, interlinguale, intersémiotique; | L'exposé | |
| 4. Typologies de la traduction, basées sur des critères tels: le code, le processus, le résultat du processus de traduction (B): traduction-adaptation, traduction commentée, traduction libre; traduction fidèle, infidèle, etc. | L'exposé | |
| 5. Types d'équivalences de traduction (équivalence dynamique, formelle, fonctionnelle, linguistique, pragmatique, sémantique, stylistique). | L'exposé | |
| 6. Modèles d'évaluation de la traduction. (A) (solutions de traduction, fautes de langues, fautes de traduction) | L'exposé, l'exemplification | |
| Bibliographie <ul style="list-style-type: none"> • Barbul, S., Ionescu, T., Lascu, Gh., <i>Practica traducerii literare</i>, Centr.de multipl. al UBB, 1992. • Florea, Ligia-Stela, <i>Pour une approche linguistique et pragmatique du texte littéraire</i>, eLiteratura, București, 2015. • Ionescu, T., <i>Traduire Céline</i>, Lecture et interprétation, UBB, Cluj, 1983. • Ionescu, T., <i>Sur la traductologie</i>, Introduction aux études littéraires, UBB, Cluj, 1983. • Ionescu, T., <i>Călătorind spre capătul traducerii</i>, Limbaje și comunicare, IV, Suceava, 2000. • Ionescu, T., <i>Le traducteur herméneute</i>, Aurora, Academia de științe, literatură și arte, Oradea, 2002. | | |

Date de l'avis du Doyen:
Nom et signature du Doyen:



- Lungu-Badea, Georgiana, *Teoria traducerii, teoria culturemelor*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004.
- Lungu-Badea, Georgiana, *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, ediția a treia, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2011.

| 8.2 Séminaire | Démarche pédagogique | Observations |
|--|--|--------------|
| 1 Présentation générale du séminaire, des devoirs et du calendrier. Dossier des textes proposés à la traduction. Traduction à première vue: littérature française contemporaine (texte fourni par l'enseignant). Présentation de la méthodologie de travail et des étapes d'une traduction: lecture, analyse, documentation en ligne, identification des problèmes, stratégie globale et stratégies locales de traduction, première et seconde version, négociation des versions. | Lecture et analyse de texte, traduction, utilisation du dictionnaire, débat, explication | |
| 2 L'étude critique de fragments traduits du roman <i>Voyage au bout de la nuit</i> de L. F. Céline. | Lecture et analyse de texte, traduction, utilisation du dictionnaire, débat, explication | |
| 3 La traduction de fragments du roman <i>Voyage au bout de la nuit</i> de L. F. Céline | Lecture et analyse de texte, traduction, utilisation du dictionnaire, débat, explication | |
| 4 La traduction de fragments du roman <i>À tue et à toi</i> de San Antonio. | Lecture et analyse de texte, traduction, utilisation du dictionnaire, débat, explication | |
| 5 La traduction de fragments du roman <i>À tue et à toi</i> de San Antonio. | Lecture et analyse de texte, traduction, utilisation du dictionnaire, débat, explication | |
| 6 La traduction de fragments du roman <i>Ça mange pas de pain</i> de San Antonio. | Lecture et analyse de texte, traduction, utilisation du dictionnaire, débat, explication | |
| 7 La traduction de fragments du roman <i>Viens avec ton cierge</i> de San Antonio. | Lecture et analyse de texte, traduction, utilisation du dictionnaire, débat, explication | |
| 8 La traduction de fragments des <i>Nourritures terrestres</i> d'André Gide. | Lecture et analyse de texte, traduction, utilisation du dictionnaire, débat, explication | |
| 9 La traduction de fragments du recueil de textes poétiques <i>Le Prophète</i> de Khalil Gibran. | Lecture et analyse de texte, traduction, utilisation du dictionnaire, débat, explication | |
| 10 L'étude critique de la traduction de l'album de bandes dessinées <i>Tintin au Tibet</i> de la série <i>Les Aventures de Tintin</i> . | Lecture et analyse de texte, traduction, utilisation du dictionnaire, débat, explication | |



| | | |
|---|--|--|
| 11 Traduction de textes littéraires choisis par les étudiants. | Lecture et analyse de texte, traduction, utilisation du dictionnaire, débat, explication | |
| 12 Traduction de textes littéraires choisis par les étudiants. | Lecture et analyse de texte, traduction, utilisation du dictionnaire, débat, explication | |
| Bibliographie: Une sélection de textes et de fragments critiques sera fournie par l'enseignant. | | |
| 8.3. Travaux dirigés À hauteur de 2h/semaine, les étudiants participent à un stage professionnel dans les institutions de profil qui ont signé un accord avec la Faculté des Lettres (bureaux de traduction, centres culturels, autres). | | |

9. Conformité des contenus avec les attentes des représentants de la communauté épistémique, des associations professionnelles et des sociétés représentatives pour le domaine du programme

Dans le respect des standards de l'Agence roumaine d'assurance de la qualité dans l'enseignement supérieur (ARACIS), le Département de Langues et Littératures Romanes collabore régulièrement avec les représentants du milieu d'affaires et les professionnels, pour adapter et améliorer le programme d'étude, notamment avec la Mairie de la ville de Cluj (Direction du tourisme), la société Vaiamada (traduction et interprétariat), etc.

10. Évaluation

| Type d'activité | 10.1 Critères d'évaluation | 10.2 Méthode d'évaluation | 10.3 Pourcentage de la note finale |
|---|--|--|------------------------------------|
| 10.4 Cours | L'utilisation correcte des concepts présentés. | Examen écrit - une traduction à faire à la maison. | 25% |
| 10.5 Séminaire | -l'habileté d'expliquer et d'interpréter les traductions proposées; -l'accomplissement complet et correct des tâches (traduction de textes littéraires du français en roumain); -la participation active aux débats; | Vérification continue et finale; correction grammaticale, richesse du lexique, adéquation stylistique. | 25% |
| TD | Dossier de stage | Colloque | 50% |
| 10.6 Standard minimal de performance | | | |
| L'étudiant est capable d'utiliser correctement les notions théoriques et peut analyser un texte traduit pour en évaluer la qualité, la pertinence et l'adéquation au but/public. Il est capable de produire une traduction adéquate du point de vue lexical, stylistique et formel. | | | |
| Organisation du cours, gestion des situations exceptionnelles: | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> Tout acte de fraude sera sanctionné par la note 1 (un). | | | |

11. ÉTIQUETTES ODD (Objectifs de Développement Durable/ Sustainable Development Goals)



Étiquette générale pour le Développement Durable



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

| | |
|--|--|
| | |
| | |

Date :
01.02.2025

Nom et signature du titulaire du
cours
Iuliana Mateiu

Nom et signature du titulaire du séminaire
Iuliana Mateiu

Date de l'avis du Département
01.02.2025

Nom et signature du directeur du
Département
Cristiana Papahagi

Date de l'avis du Doyen:
Nom et signature du Doyen: